

ДВУЯЗЫЧИЕ КАК ФАКТОР ВОСПИТАНИЯ КУЛЬТУРЫ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Аннотация. В статье раскрываются особенности изучения заимствованной лексики, топонимического и диалектного материала на уроках родного языка. Ключевые слова: лексический пласт, заимствование, диалект, топоним, говор.

G.A.Yakshigulova

BILINGUALISM IS A FACTOR OF CULTURAL EDUCATION OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

Annotations. This article is about the peculiarities of studying borrowed words, toponyms and dialects at the native language lessons.

Keywords: lexical layer, borrowings, dialect, toponyms.

Процесс взаимодействия языков народов страны формирует общие черты в лексическом составе, в моделях словообразования, в средствах образного словесного выражения. В то же время каждый язык сохраняет своеобразие, особенности, присущие именно данному языку. В результате превращения русского языка в средствах межнационального общения и взаимодействия его с другими языками сформировался общий лексико-фразеологический фонд. Этот лексический пласт прежде всего отражает интернациональное содержание нашей культуры, развитие науки и техники. Главным условием формирования культуры межнационального общения является развитие и совершенствование двуязычия. В нашем многонациональном государстве стало необходимо не только национально-русское двуязычие, но и знание языка коренного населения лицами другой национальности. Основная роль в утверждении двуязычия принадлежит школе, которая фактически должна быть организатором общения детей на двух и более языках, когда с первых уроков, с первых совместных дел школьники накапливают личный опыт человеческого общения в многонациональном коллективе. Яркий пример в этом отношении представляют смешанные школы с параллельным преподаванием на русском и родном языках. В таких школах у учащихся возникает естественное стремление к общению с детьми и взрослыми других национальностей, к познанию их языка и культуры. Говоря о двуязычии, мы никак не можем не коснуться такой темы как взаимообогащение и взаимовлияние русского и башкирского языков. Несомненно, на протяжении веков сложилось так, что

шла тесная взаимосвязь русского и башкирского народов как в общественнополитической, культурной и др. областях жизнедеятельности. И этот фактор наложил отпечатки на формирование такого понятия как двуязычие, естественно, через языковые единицы, в первую очередь. Развитие двуязычия привело к взаимодействию языков и их обогащению, тем самым к мирному сосуществованию башкир и русских, с разным вероисповеданием, менталитетом и др. В формировании двуязычия как фактора воспитания культуры межнационального общения основная роль в школе принадлежит словесникам, так как именно с помощью языка обучения (национального, русского, иностранного) можно добиться результатов в интернациональном воспитании детей, в расширении их кругозора, в приобщении к культурным ценностям народов России и мира. В связи с тем, что русский и башкирский языки с конца XX века являются государственными языками в Республике Башкортостан оба языка имеют одинаковый статус в общественно – политической, социальной, культурной жизни республики и, роль башкирского языка в образовании и просвещении стала особенно значимой. Необходимость вопроса изучения взаимообогащения, тесного взаимодействия в прошлом и сегодня данных языков для воспитания межнационального общения и толерантности стала первоочередной задачей в учебных заведениях в плане определения основных направлений научно-исследовательской деятельности обучающихся в том числе. Двуязычие в любом обществе не может развиваться без такой категории как заимствование (Заимствование, в лингвистике — это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка как есть, а также результат этого процесса — само заимствованное слово). Мы не будем затрагивать вопрос насколько значительно в лексическом плане обогатился тот или иной язык – русский или башкирский. Лишь хотим отметить тот факт, как влияет в духовном плане на обучающихся башкирской гимназии заимствования в русском языке из тюркских языков (Башкирский язык (башкорт теле (инф.) [baʃˈqort tɐˈlɐ]) — один из тюркских языков кыпчакской группы, поволжскокыпчакской подгруппы. Национальный язык башкир, государственный язык Республики Башкортостан) и, наоборот. И это, несомненно, одинаково у детей и башкирской, и у русской национальностей воспитывает чувство гордости за общность наций и языков. Из личного опыта можем сказать, насколько ребенок одухотворяется, когда узнает о том или ином «русском» слове фактически имеющем тюркскую основу. Немало сияющих глаз мы замечаем у детей, когда они чувствуют свою причастность к тому или иному родному слову, но звучащему в несколько иной вариации, например, өҫтәл (стол), эшләпә (шляпа), эскәмйә (скамейка), арыш (рожь), кәрзинкә (корзина), бәрәңге (паренка), самауыр (самовар) и т.д. Казалось бы, просто слова-лексика, но ребята воодушевляются, начинают интересоваться и другими составляющими заимствований (политические, исторические, экономические и т.д.).

Небольшой отрезок времени урока родного или государственного башкирского языка, исключительно свой способ преподнесения информации каждого словесника и, заложена основа развития двуязычия. Таким образом, развитию двуязычия в Башкортостане способствовали многочисленные заимствования с русского языка, которые мы сейчас считаем исконно своими – общими, что приводит к еще более тесным межнациональным отношениям. Но говоря о взаимодействии и взаимовлиянии русского и башкирского языков нельзя не сказать и о том, как обогащают тюркские языки русский язык, как они помогают ему развиваться. Мы, башкиры, представители одного из самых древнейших тюркских народов вправе гордиться многочисленным пластом в русском языке, которые «стали» русскими и, даже нашли свое отражение в виде переводов на башкирский язык. Трудоемкая, но в то же время очень интересная научная работа для одаренных детей нашей гимназии в плане интерпретации тюркизмов в русском языке всегда приводит, к своего рода, «открытиям». Как руководители гимназического научного общества обучающихся «Балаяндар», мы всегда опираемся на труды русских лингвистов, которые уже обозначили тюркизмы в русском языке. Также научную поддержку гимназисты получают в Инновационной площадке «Лингвокраеведческая проектная деятельность как средство повышения качества образовательных результатов по родному языку и литературе», которую возглавляют сотрудники Института развития образования Республики Башкортостан (руководитель площадки кандидат филологических наук З.Ф.Шайхисламова). Наши учащиеся интерпретируют, объясняют те или иные слова с точки зрения башкирского языка. Например, «карандаш-кара таш (черный камень)» – в переводе на башкирский язык «кэлэм»; «ураган-ураған (укутал)» – өйөрмә; «туман-томалаған (закрыл, покрыл)» – томан; «тулуп - тула (материал)» – толоп; «атаман – ата (отец, мужчина и мэн-мужчина)»; «деньги – тәңкә (монета)»; «караул- кара (смотри)» – карауыл; «капкан-капкан (попал)», «караван- кара (смотри)» – каруан; «каракуль – кара (здесь черный цвет, күл-озеро)» – каракүл; «очаг-усак (в смысле-костер)»; «каторга-катырға (замерзнуть)»; «казарма-казырға (копать)»; «кучер – күсер (перенеси)»; «брат-бер ата (родившиеся от одного отца)»- ағай-эне; «молоко- мал ағы (белое животного)»; «лачуга- алды асык (передняя сторона открыта)»; «бояринбаяр (бай кеше-богатый человек)» и мн. В вопросе объяснения (интерпретации) тюркизмов дети, которые хорошо владеют родным башкирским языком, очень легко ориентируются. Надо сказать, многие слова, звучат одинаково в казахском, узбекском и татарском языках. Но, на наш взгляд, все еще не изученным остается в общем языкознании топонимика Челябинской, Екатеринбургской, Оренбургской, Саратовской, Самарской областей, Удмуртии и Пермского края [История... 2011: 46], в которых очень много исконно башкирских слов, т.к. часть названных субъектов в недавнем прошлом принадлежала башкирским родам,

территория исторического Башкортостана [История... 2014: 9]. Некоторые из них мы с обучающимися смогли объяснить: название населенного пункта Камбарка (сейчас на территории Удмуртии) ни с русской, ни с удмуртской точки зрения никак не объяснима, потому что в его основе лежит мужское имя Ғәмбәр (с родословной). Тут мы хотим отметить следующее: заимствуя то или иное слово, русский язык начинает использовать его, подчиняя своим законам, включая это слово в общую грамматическую систему. Точно так же объясняется название города Катав-Ивановск (Челябинская обл.): город находится на территории крупного башкирского рода Катай (КатайКитай); Усть-Катав- по такому же принципу образовано название этого города. Города Челябинской области сплошь и рядом имеют башкирские названия: Сатка-Һаткы (проданная земля), Касли-Кәсле (дерн); Миасс Мейес (печь), Чебаркуль-Сыбар күл (пестрое озеро); Карталы – Кәртәле (огороженный), Куса-Күсә (переходит), Миньяр-Мең яр (тысяча берегов) и др. При изучении топонимов, полезную информацию находим в работах З.Ф. Шайхисламовой. Например, интересные данные содержатся в статье «Особенности наименования признаков географических объектов территории Башкортостана (методологические аспекты реконструкции топонимических систем языков Волго-Камско-Уральского этнолингвистического региона)», где подробно описываются распространенные виды топонимов [Шайхулов, Шайхисламова, Асмондьяров 2018: 59-62]. Особенности говора малой родины всегда интересуют обучающихся. О специфичности диалектной лексики, её неповторимости и разнообразные приемы работы на уроках родного языка и литературы доступно описывается в работе «К вопросу изучения диалектной лексики» [Шайхисламова, Прядильникова 2020: 145-148]. При этом, несомненно, значимое место занимают диалектологические словари, разнообразные виды и приёмы работ с ними описываются З. Шайхисламовой в статье «Башкорт теле дәрестәрәндә диалектологик һүзлектәрзе файзаланыу» [Шайхисламова 2020: 90-92]. Особо нужно отметить то, что обучающимся по душе описывать с научной точки зрения особенности говора своей родной деревни. И в этом вопросе приходят на помощь опубликованные работы «Башкирско-монгольские языковые связи» [Шайхисламова, Исмагилова 2019: 254-257], «Башкортостандың Йылайыр районы топонимдары тураһында» [Шайхисламова, Клысова 2019: 258-261], «Башкортостандың Архангел районы Айытмәмбәт ауылы һөйләшсәһенен лингвистик үзенсәлектәре» [Шайхисламова, Хуснетдинова 2019: 261-264]. Названные работы ценны тем, что в них описываются особенности говоров южного диалекта башкирского языка деревень, расположенных в разных частях Башкортостана. Таким образом, кропотливая научная работа гимназистов способствует пониманию ими самобытности России как традиционно многонационального государства, помогает сформировать у подрастающего поколения осознание того, что оно живёт в многонациональном и многоконфессиональном обществе, где каждая

народность имеет свой язык, обычаи, менталитет, где все народности равны и интересны, где нет своих и чужих. Умение сосуществовать в многонациональной среде, толерантное восприятие такого социума возможно лишь в том случае, если эти установки привиты ребенку с малых лет. Мы видим, что процесс обогащения русского языка, происходящий постоянно и непрерывно, осуществляется также и за счет национальных языков народов. Отмеченные языковые процессы имеют большое воспитательное значение и очень эффективно могут быть использованы в школьной практике преподавания русского языка как фактора толерантного общения для расширения и углубления лингвистического кругозора школьников, привития им любви и уважения ко всем народам и языкам нашей Родины.

Литература

1. Абдулкаримов Г.Г. Об опыте работы по формированию у детей этнической толерантности. / Дополнительное образование. – 2002. – №2.
2. История башкирских родов. Гирей. Том 2. / С.И. Хамидуллин, Ю.М. Юсупов, Р.Р. Асылгужин, Р.Р. Шайхеев, Р.А. Рыскулов, А.Я. Гумеров, Г.Ю. Галеева, Г.Д. Султанова. – Уфа: ГУП РБ Уфимский полиграфкомбинат, 2014. – 528 с.
3. История башкирского народа: в 7 т. / гл. ред. М.М. Кульшарипов: Ин-т истории, языка и литературы УНЦ РАН. – Уфа.: Гилем, 2011. – 476 с.
4. Мириманова М. Толерантность как проблема воспитания / Народное образование. – 2003. – №4.
5. Львов М.Р. Роль родного языка в становлении духовного мира личност // Русская словесность. – 2001. – №8.
6. Шайхисламова З.Ф., Прядильникова О.В. К вопросу изучения диалектной лексики // Ашмаринские чтения. Сборник статей XII Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2020. – С.145–148.
7. Шайхисламова З.Ф. Башкорт теле дәрестәрәндә диалектологик һүзлектәрзе файзаланыу (Использование диалектологических словарей на уроках башкирского языка) // Казахский язык в современном мире: познание, культура, взаимодействие. Materials of international scientific and practical conference. 2020. – С. 90–92.
8. Шайхулов А.Г., Шайхисламова З.Ф., Асмондьяров В.Н. Особенности наименования признаков географических объектов территории Башкортостана (методологические аспекты реконструкции топонимических

систем языков Волго-Камско-Уральского этнолингвистического региона) // УралоПоволжье: языковой союз. Шайхулов А.Г. Уфа, 2018. – С. 59–62.

9. Шайхисламова З.Ф., Исмагилова А.И. Башкирско-монгольские языковые связи. // Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии. Материалы VII Международной научной конференции, посвященной 100-летию образования Республики Башкортостан и 110-летию создания Башкирского государственного университета. Ответственный редактор А.Р. Мухтаруллина. – 2019. – С. 254–257.

10. Шәйхисламова З.Ф., Кылысова Г.М. Башкортостандың Йылайыр районы топонимдары тураһында // Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии. Материалы VII Международной научной конференции, посвященной 100-летию образования Республики Башкортостан и 110-летию создания Башкирского государственного университета. Ответственный редактор А.Р. Мухтаруллина. 2019. – С. 258–261.

11. Шәйхисламова З.Ф., Хәснәтдинова А.А. Башкортостандың Архангел районы Айытмәмбәт ауылы һөйләшсәһененң лингвистик үзенсәлектәре // Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии. Материалы VII Международной научной конференции, посвященной 100-летию образования Республики Башкортостан и 110-летию создания Башкирского государственного университета. Ответственный редактор А.Р. Мухтаруллина. 2019. – С. 261–264.

Автор: Якшигулова Гульсасак Арслановна – учительница башкирского языка и литературы МОАУ «Башкирская гимназия» городского округа город Нефтекамск Республики Башкортостан, Россия.

e-mail: g.yacshigulova2016@yandex.ru

Author: Yakshigulova Gulsasak Arslanovna – teacher of the Bashkir language and literature of the MOAU "Bashkir gymnasium" of the urban district of the city of Neftekamsk of the Republic of Bashkortostan, Russia.

e-mail: g.yacshigulova2016@yandex.ru